



Philip Reeve

MORTAL
ENGINES

致命引擎

[英] 菲利普·瑞弗 著 姜迪夏 译

The background of the cover is a detailed, monochromatic illustration of a steampunk city. In the center, a large, ornate cathedral with a prominent dome and spires stands as the focal point. The sky is filled with various flying machines, including dirigibles, blimps, and smaller aircraft, some of which appear to be in flight or combat. The city below is a complex of industrial structures, with smoke rising from various points, suggesting a bustling, war-torn environment. The overall style is reminiscent of classic pulp magazine illustrations.

Philip Reeve

MORTAL
ENGINES

致命引擎

[英] 菲利普·瑞弗 著 姜迪夏 译

图书在版编目(CIP)数据

致命引擎/(英)菲利普·瑞弗(Philip Reeve)著;

姜迪夏译. —上海:上海译文出版社,2019.3

(致命引擎系列;1)

书名原文: Mortal engines

ISBN 978-7-5327-7983-3

I. ①致… II. ①菲…②姜… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 257806 号

Philip Reeve

Mortal Engines

Text © Philip Reeve, 2001

2019 SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE (STPH)

All rights reserved.

图字:09-2018-892号

致命引擎

[英]菲利普·瑞弗 著 姜迪夏 译

责任编辑/黄雅琴 装帧设计/胡枫 王楠莹

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号

上海市崇明县裕安印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 152,000

2019年3月第1版 2019年3月第1次印刷

印数:0,0001—1,0000册

ISBN 978-7-5327-7983-3/I·4913

定价:48.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系调换。T: 021-59404766

献给莎拉



1

狩猎场 / 3



2

瓦伦丁 / 14



3

垃圾弯道 / 25

4

野外 / 31



5

市长大人 / 37

6

斯匹德威尔 / 45

7

伦敦上层 / 56

8

贸易聚落 / 65

9

“鬼面鱼”号 / 72

10

“秘层电梯”号 / 80

11

天空之城 / 84

12

气囊和船舱 / 94



第1卷



13

复活者 / 104



14

公会殿堂 / 113



15

锈水沼泽 / 118

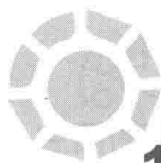


16

贮粪槽 / 131

17

海盗镇 / 141



18

贝维斯 / 152

19

哈萨克海 / 162

20

黑岛 / 174



21

在工程馆里 / 184

22

史莱克 / 193

23

美杜莎 / 200





24

一名联盟特工 / 211



25

历史学家们 / 217



26

永固寺 / 225



27

阿肯伽斯博士的回忆 / 239



28

天堂山上的陌生人 / 244



29

回家 / 254



30

迎接英雄 / 259





第2卷



31

窃听器 / 266



32

恰德雷·珀玛罗伊保驾
护航 / 273



33

酒水、小食和新纪元的
黎明 / 284



34

焰火演出的点子 / 294



35

大教堂 / 303



36

骨骸残影 / 312



37

鸟道 / 317



鸣谢 / 321



1 狩猎场

一个阴沉沉的春日午后，狂风呼啸，伦敦城正横穿古代北海的干涸海床，一路追逐着某座采矿小镇。

在好时节里，伦敦从不屑于捕猎如此弱小的猎物。这座庞大的牵引城曾经日复一日地追猎比这座小镇大得多的城镇，向北直到冰封荒原的边缘，向南直到地中海的沿岸。但最近任何大小的猎物都越来越稀少，一些更大的城市已经开始用饥饿的眼神打量伦敦。整整十年，伦敦都躲避着它们，潜藏在潮湿而又峰峦起伏的西部地区。历史学家公会说那里曾经是不列颠岛。整整十年，除了小小的农村或那些潮湿丘陵地带的固定村庄，伦敦什么都没有吃过。现在，市长大人¹终于认为时机成熟，可以让他的城市穿越地峡，回到大狩猎场。

这段路走了将近一半的时候，瞭望高塔上的哨卫就发现了那座采矿镇，它正在前方二十英里处啃食盐碱地。对伦敦人来说，这仿佛是

诸神赐下的吉兆，就连市长大人（他既不相信诸神，又不相信吉兆）也认为这是东行旅途的一个良好开端，于是就下达了追猎的命令。

那座采矿镇觉察到了危险，调头就逃，但伦敦城底部的履带已经开始越卷越快。没多久这座城市就隆隆前进，展开激烈追逐。它是一座移动的金属山峰，像结婚蛋糕那样一层层垒起足有七层之高，下面几层环绕在引擎喷出的烟雾中，上方几层的富豪府邸雪白耀眼，而在巅峰，圣保罗大教堂顶端的十字架闪耀着金光，从两千英尺的高处俯视疮痍大地。

这场追逐开始时，汤姆正在伦敦博物馆的自然历史展区里擦拭着展品。他感觉到了金属地板下传来的震颤信号，抬头就看见挂在展厅顶上的鲸鱼和海豚模型摇晃起来，吊索发出轻柔的嘎吱声。

他并没有惊恐。有生以来的十五年他都住在伦敦，早已习惯了它的运动。他感觉到这座城市正在改变航向，并且逐渐加速。一股兴奋的刺激流遍他的全身，这是所有伦敦人共有的，流传自远古的狩猎之战栗。视野之内一定出现了猎物！他扔下刷子和笤帚，将手按在墙上，感受着从位于城市之肠的巨大引擎室里传来的一波波震动。是的，就是这个声音——辅助发动机的低沉脉动切入了，砰，砰，砰，好

1. 市长大人在历史上专指伦敦市老城区的首长，与大伦敦市的市长一职并不相等。在本书中，这个职位是牵引城市伦敦的最高首长。

像在他骨头里敲响的大鼓。

展厅远端的门被撞开，恰德雷·珀玛罗伊一阵风地冲了进来，他的假发都歪了，圆脸因愤慨而涨得通红。“以魁科的名义……”他大声咆哮着，瞪着旋转的鲸鱼和在格子里上下跳动的鸟类模型，它们就好像要挣脱长久以来的枷锁再度振翅高飞一样，“学徒纳茨沃西！这是怎么回事！”

“是追猎，先生。”汤姆说。他很奇怪为什么这位历史学家公会的副会长在伦敦住了这么久之后，竟然还认不出这座城市的心跳。“一定是有什么好东西。”他解释道，“他们把所有的辅助发动机都开起来了。这可是好多年都没发生过的事。也许伦敦转运了！”

“呸！”珀玛罗伊冷哼一声，他看见展示柜的玻璃开始与引擎共鸣，呜呜地抖动起来，于是赶紧躲开。在他脑袋上方，最大的那件模型——一条几千年前就灭绝的蓝鲸——像秋千一样挂在缆索下扭来摆去。“那只是也许，纳茨沃西。”他说，“要是工程师公会给这幢楼加了足够的吸震材料就好了。这里有些物种标本可是十分脆弱的。现在不行！现在根本不行！”他从黑色长袍的褶子里扯出一条斑斑点点的手帕，飞快地擦了擦脸。

“先生，请问。”汤姆说，“我可以跑到下面的观景平台上去看这场追猎吗？就半小时，已经有好多年没有一场像样的了……”

珀玛罗伊一脸震惊：“当然不行，学徒！看看这场糟糕的追猎震下了多少灰尘！你得把所有展品都再次清扫干净，还要统计损失。”

“啊，可是这不公平！”汤姆惨叫道，“我刚刚把整个展厅掸过一遍！”

他立刻发现自己犯了一个错误。老恰德雷·珀玛罗伊对公会正式成员并不坏，但他可不喜欢一个小小的三等学徒和他顶嘴。他将身体挺到最高（仅仅比他的宽度大上那么一点儿），严厉地皱起了眉头，额头上的公会徽记都快消失在两条刷子一样的浓眉之间了。“生活从来不公平，纳茨沃西。”他吼道，“再敢放肆，等这场追猎结束之后就叫你去肠子里干活！”

在三等学徒必须执行的所有恐怖杂务之中，汤姆最恨的就是城市之肠的工作。他立刻闭嘴，卑顺地俯视着博物馆馆长那双擦得漂漂亮亮的靴子的鞋尖。

“让你在这里工作到七点，你就得在这里工作到七点。”珀玛罗伊继续说，“与此同时，我要和其他研究员讨论这场极可怕、极可怕的震动……”

他飞快地离开，一边还咕哝着。汤姆看着他走掉，然后捡起自己的工具，凄凄惨惨地回去工作。通常他并不介意打扫的工作，尤其是在这个展厅里。这里有被飞蛾蛀蠢的友善动物，还有露出大大的蓝色微笑的蓝鲸。如果他厌倦了，只需简简单单地躲进白日梦中。在梦里他是一个英雄，从空中海盗手里救出美丽的少女，从反牵引联盟魔爪下拯救伦敦，然后从此过上幸福的生活。但就在整座城市享受多年以来第一场像样的追逐的时候，他哪儿还能做白日梦呢？

他等了二十分钟，恰德雷·珀玛罗伊没有回来。周围没有其他人。今天是星期三，博物馆不对公众开放，而且大多数公会成员和一等、二等学徒也都休假。要是他溜出去十分钟，就只去看看发生了什么事，这又能有什么坏处呢？他把他的清洁用具袋藏在一头很适合藏东西的牦牛后面，迅速地穿过一头头在空中跳舞的海豚投下的影子，来到门边。

外面走廊上，所有的氙气灯也都在跳舞。两个黑袍的公会成员匆匆走过，汤姆听见了老阿肯伽斯博士的尖细抱怨声：“震动！震动！我的35世纪陶瓷都被搞得乱七八糟……”他等待他们消失在走廊的拐角，然后飞快地溜出去，走下最近的楼梯。他从21世纪展厅抄近路，经过那失落的美国文明的兽头神——米老鼠和布鲁托的大型塑料像。穿过大厦，跑过展厅。这些展厅里堆满了数千年前幸存下来的东西，当时在那场被称作“六十分钟战争”的可怕事件中，对地轨道原子弹和特制病毒炸弹一顿狂轰滥炸，古代人把自己给毁灭了。两分钟后汤姆便从边门溜了出来，来到了喧闹嘈杂的托腾汉宫路。

伦敦博物馆矗立在城市第二层的正中央，位于一片叫作布鲁姆茨伯里的繁忙区域。第一层的底部就悬挂在离屋顶只有几英尺的上方，仿佛是锈蚀的天空。汤姆挤过阴暗拥挤的马路，朝着托特纳姆宫路升降车站外围的公共视屏走去，一点都不担心自己被人看见。他挤进视屏前的人群，终于第一次瞥见了远处的猎物——由位于城市第六层的摄像头拍摄到的一团稀薄的蓝灰色模糊影像。“那个镇子叫盐钩

镇。”解说员大声嚷道，“一个有九百名居民的采矿平台。它现在正以八十英里的时速朝东移动，不过领航员公会预计伦敦在日落前就能抓住她。在地峡的另一头肯定还有更多的城镇等着我们。这正证明了我们敬爱的市长大人是何等英明，他决定将伦敦再次带往东方……”

时速八十英里！汤姆敬畏地想。这是令人惊讶的速度，他渴望下到观景平台去，感受迎面扑来的风。反正他可能早就惹上珀玛罗伊先生这个麻烦了，再多偷懒几分钟时间又有什么区别呢？

他拔腿就跑，很快来到了布鲁姆茨伯里公园，这里是第二层边缘的露天区域。此地曾经是一个优美的公园，有树林和养鸭子的池塘。但近来因为猎物短缺，这里便被用来生产粮食，草地都被翻掘起来，为卷心菜地和藻类养殖盘腾出空间。观景平台倒还在那里，它们是一座座升高的露台，从这一级的边缘凸出去，让伦敦人可以在此处欣赏一路经过的风景。汤姆急匆匆朝最近的一座跑去。那儿早就聚集了更多的一群人，其中有好几个还穿着历史学家公会的黑袍。汤姆一边努力让自己不引人注目，一边挤到最前面，越过围栏凝视远处。前方盐钩镇已经距离不足五英里，它拼了命地在赶路，排气管垛里喷出滚滚黑烟。

“纳茨沃西！”一个粗声粗气的声音叫道。汤姆的心立刻沉了下去。他环顾四周，发现自己就站在梅利凡特边上。梅利凡特是个身材魁梧的一等学徒，朝他咧嘴笑道：“你说赞不赞？小样的一个采盐平台，倒有 C20 陆地引擎！正好是伦敦需要的家伙！”

赫伯特·梅利凡特是恃强凌弱者里最糟糕的那一种。这种人不是揍你或者把你的头按进马桶，而是以挖掘你的秘密为己任，找出让你最沮丧的事情，然后用它们来嘲讽你。他对于讥笑矮小害羞又没有朋友的汤姆乐此不疲，而汤姆也没法反抗他，因为梅利凡特的家里付了钱让他成为一等学徒，而没有家人的汤姆只是个三等的学徒。汤姆明白梅利凡特之所以和他说话，完全是为了给站在他身后的那个名叫克莱蒂·波兹的年轻漂亮的历史学家留下好印象。汤姆点点头，转过身去，将注意力转回到这场追逐上。

“快看！”克莱蒂·波兹叫道。

伦敦与它的猎物之间的距离迅速缩短。一个黑影从盐钩镇上升空而起，很快又是一个，再另一个。是飞艇！伦敦观景平台上的人群欢呼起来。梅利凡特说：“啊，空中商人。他们知道这个小镇已经逃不掉啦。你看，他们正努力要在我们吞掉那镇子之前逃走呢。要是他们不逃的话，我们可以将他们船上的货物和所有东西都占为己有！”

汤姆很高兴地发现克莱蒂·波兹看上去对梅利凡特十分厌烦。她比他长一岁，一定早就知道这些事情，因为她已经通过了公会考试，将历史学家的徽记文在了前额。“看啊！”她又叫了声，吸引了汤姆的目光。她笑着说，“瞧它们飞的样子，真好看！”

汤姆把他乱糟糟的头发从眼睛前方拨开，看到那些飞艇不断上升，消失在岩灰色的云层里。一瞬间，他只觉得自己也渴望着跟他们一起走，飞到阳光里去。要是他那贫穷的父母没有把他送进公会去当